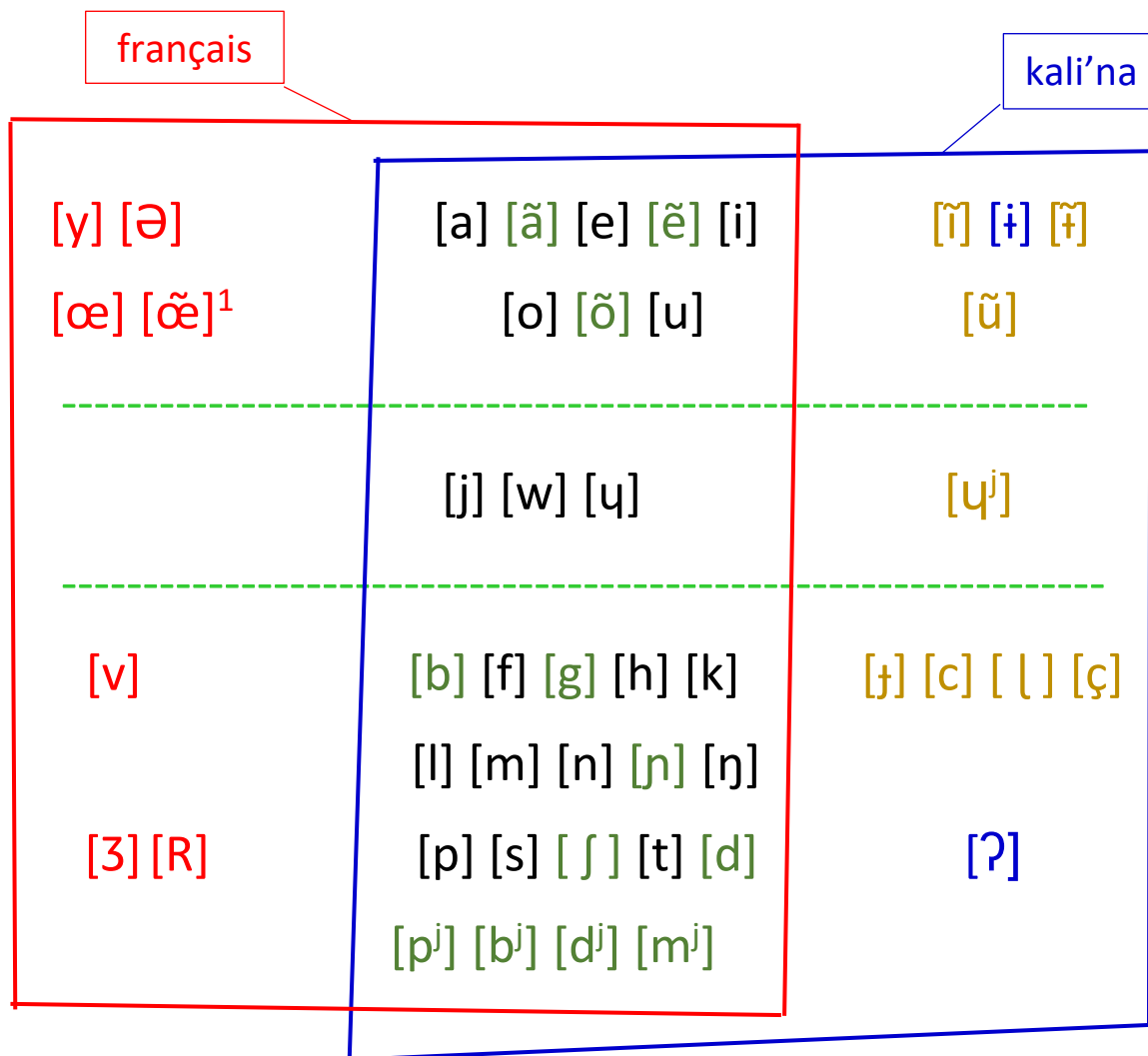


Diagramme comparatif des systèmes phonologiques français/kali'na

Avertissement : le kali'na appartient à une grande famille linguistique sud-américaine : la famille caribe. La langue kali'na partage avec le français une partie de ses phonèmes. Pour entrer dans les activités de discrimination phonologique, prendre appui sur ces phonèmes communs tant dans la classe de kali'na que dans la classe de français constitue un point de départ qui peut permettre aux élèves de construire du lien entre L1 (langue maternelle) et L2 (langue de scolarisation).

Dans le diagramme ci-dessous figurent **en vert** dans la partie commune français/kali'na les sons [ã], [ẽ], [õ], [b], [d], [g], [ŋ], [ʃ], [pʲ], [bʲ], [dʲ], [mʲ]. Ce code-couleur signifie que ces sons, bien qu'ils soient bien prononcés dans la langue kali'na, ne sont pas à proprement parler constitutifs du système **phonologique** de cette langue mais des réalisations **phonétiques** particulières de [a], [e], [o], [p], [t], [k], [n], [s], [ʒ], [b], [d], [m]. Quid de [ɨ], [ɨ̃], [ũ], [ɥ], [ç] dans la partie kali'na : réalisations **phonétiques** particulières de [i], [ĩ], [u], [w], [t], [k].



¹ La distinction [ɛ] vs [œ̃] n'est généralement pertinente que chez les locuteurs français originaires des "pays d'oc".

tableau comparatif des systèmes phonologiques français/kali'na

exemples français	phonèmes	exemples kali'na
-------------------	----------	------------------

VOYELLES			
ɲ	de patte	[a] ¹	de alawata (<i>singe hurleur</i>)
ɲ	de pente ou de pantalon	[ã]	de aulan (<i>langue</i>)
	de petit	[ə]	/
ɲ	de pré	[e]	de wewe (<i>bois</i>)
	de prêt ou de raie	[ɛ]	/
ɲ	de fin ou de pain	[ɛ̃]	de kuyaken (<i>toucan</i>)
ɲ	de cocotier ou de pauvre	[o]	de koko (<i>noix de coco</i>)
ɲ	de conte	[õ]	de simomo (<i>bourdon</i>)
	d'œuf ou de neuf	[œ]	/
	de brun	[œ̃] ¹	/
	de feu ou de noeud	[ø]	/
ɲ	de nid	[i]	de ililikula (<i>dauphin</i>)
	/	[ĩ]	de pini (<i>épingle</i>)
	/	[i]	de wiwi (<i>hache</i>)
	/	[ĩ]	de mini (<i>sang</i>)
ɲ	de coucou	[u]	de kulukulu (<i>hotte</i>)
	/	[ũ]	de sipunu (<i>cuillère</i>)
	de nu	[y]	/

GLIDES (ou SEMI-VOYELLES ou SEMI-CONSONNES)			
ɲ	de rayon ou de mouillé	[j]	de yolokan (<i>esprit maléfique</i>)
ɲ	de ouate	[w]	de wokilɪ (<i>éventail</i>)
ɲ	de pluie	[ɥ]	de kalawilu (<i>requin</i>)
	/	[ɥ']	kapiwa (<i>cabiai</i>)

CONSONNES			
ɲ	de banc	[b]	de sapela (<i>bol</i>)

ŋ	de papa	[p]	de palapi (<i>assiette</i>)
	de veau	[v]	/
ŋ	de fou	[f]	de filiki (<i>cerf-volant</i>)
ŋ	de goulot	[g]	de goli (<i>nasse</i>) – mot emprunté
		[h]	de ahan (<i>oui</i>)
ŋ	de coq	[k]	de kanawa (<i>pirogue</i>)
	/	[j]	de intali (<i>sa bouche</i>)
	/	[c]	de siliko (<i>étoile</i>) ou de apukuita (<i>pagaie</i>)
ŋ	de miel	[mʲ]	de nimoku (<i>hamac</i>)
ŋ	de piéd	[pʲ]	de pipo (<i>ma peau</i>)
ŋ	de bière	[bʲ]	de sipalali (<i>métal</i>)
ŋ	de diésel	[dʲ] = [j]	de intali (<i>sa bouche</i>)
ŋ	de laide	[l]	de lele (<i>chauve-souris</i>)
ŋ	de malade	[m]	de malipa (<i>palmier maripa</i>)
ŋ	de nuage	[n]	de nana (<i>ananas</i>)
ŋ	de compagnon	[ŋ]	de ainatone (<i>cinq</i>)
ŋ	de parking	[ŋ]	de ankisa (<i>châte</i>)
	de jarre	[ʒ]	/
	de rire	[ʀ]	/
ŋ	de serpent	[s]	de sololiya (<i>hirondelle</i>)
ŋ	de chou	[ʃ]	de sina (<i>flûte</i>)
ŋ	de talon	[t]	de topu (<i>pierre, caillou, rocher</i>)
ŋ	de dormir	[d]	de duku (<i>serviette</i>) ou de kaleta (<i>papier, livre</i>)
	/	[ʔ]	de ko'ko (<i>nuit</i>) ou wa'to (<i>excrément</i>)